

PERIODISK EMNERAPPORT FOR LIT 4380 OG LIT 4381 VÅR 2008

1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen

Ingen vesentlige avvik fra emnebeskrivelsene, bortsett fra at planen om å komplettere pensum med en tekst om oversettelse ble droppet fordi det ikke ble funnet en egnet tekst og fordi kurset er så kort (10 dobbelttimer mot før 12) at det ikke ville bli tid til å arbeide med tematikken.

2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)

Kurset var vellykket, selv om det var satt inn for knappe ressurser. Emnet er forholdsvis krevende, med et "globalt" skjønnlitterært pensum og et til dels tunglest teoretisk pensum. 10 dobbelttimer er for lite til å gå gjennom hele pensum, særlig siden halvparten av studentene tar 20-poengsemnet. Resultatet ble likevel godt. På LIT 4380 var det 10 oppmeldt, 8 bestått, 1 stryk og 1 som ikke møtte. På LIT 4381 var det 9 oppmeldte og 9 som besto. Snittkarakteren for studenter totalt med studierett var B for begge emnene.

Den studenten som ikke leverte semesteroppgaven ("ikke møtt") hadde levert et godt utkast, men det er ting som tyder på at han ikke fikk praktisk mulighet til å gjøre ferdig og levere semesteroppgaven.

3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

De fleste studentene deltok aktivt og fikk gode (til dels svært gode) karakterer. Den dårlige ressursituasjonen ble avhjulpet ved at studentene dannet kollokviegrupper, og dessuten ble det gitt en ekstra time for å avklare spørsmål om pensum og oppgavevalg.

4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

Det er et stadig gjenkommende problem at studentene sitter med for mange (to eller tre) semesteroppgaver samtidig i slutfasen.

5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?

Ut fra erfaringene fra 2007 ble det denne gang fokusert mindre på teori og mer på det skjønnlitterære pensumtekstene på seminaret (det er jo et litterært emne.) Dermed ble detnok denne gangen litt for lite tid til å drøfte teoripensumet og gi nødvendig "bakgrunnsinformasjon", om kolonialismens og antikolonialismens historie eller arabisk, afrikansk og indisk litteraturhistorie, som studentene kunne trengt.

6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet

Emnene blir vurdert positivt av studentene i underveis- og sluttevalueringene, men de bemerker med rette at det er for lite tid til rådighet.

Det kan være fare for at kurset blir for eurosentrisk eller for anglo-amerikansk i sin innretning, selv om målsettingen er å lese litteratur "fra hele verden". Spørsmålet om hva verdenslitteratur er eller kan være og hvordan litteraturen kan tolkes i en global sammenheng er et gjennomgangstema på seminaret, men pensum er for lite til å dekke hele verdenslitteraturen, og det er mest formålstjenlig å samle seg om tekster som alle kan lese og som er diskutert i teoripensumet, der anglo-amerikanske eller USA-baserte forfattere dominerer. Jeg ser det derimot ikke som et problem om kurset ikke får tatt opp oversettelsesproblematikken mer utførlig, selv om LIT 4380 er obligatorisk for masterstudentene på litterær oversettelse. Oversettelsesteorien dekkes av de øvrige emnene disse studentene tar, og de som ønsker det, kan uten problem (og erfaringsmessig med godt resultat) integrere oversettelsesproblematikken i semesteroppgaven sin.